

הַאָבֵן מִיֵּר אֶת נִיגוֹנְדֵל הֵנָּה לָנוּ נִיגוֹן יֵשׁ

שירי ה"טרובדור" היהודי נחום שטרנהיים

עריכה ודברי הסבר
מאת גילה פלם ודב נוי

ירושלים, תש"ס
המרכז לחקר המוסיקה היהודית, האוניברסיטה העברית בירושלים

תוכן עניינים

פתח דבר מאת קלרה מעין מינצברג 7
נחום שטערנהיים – צום אָנדענק פון דעם ריישער "טרובאָדור" מאת דב נוי 9

מבוא 17

הקהילה היהודית של ריישא – ז'שוב 18

הטקסטים של השירים: סיווגם ותוכנם 21

1. המשפחה

2. עם ישראל

3. המלחמה

4. מחזור השנה היהודית

5. חיזורים ואהבה

6. שירים לעת מצוא

אפיונים סגנוניים של מנגינות השירים 29

סיכום 31

הפניות וביבליוגרפיה 32

רשימת השורות הראשונות לפי סדר הא"ב 36

החלק הלועזי

מבוא 7

שירי נחום שטרנהיים 27

1. אַ ייד אין די יאָרן – יהודי בא בשנים

2. פֿרייטיק אויף דער נאַכט – ליל שבת

3. חנוּפּה־ליד – שיר חנוכה

4. שלמהלע

5. מיין היים – ביתי

6. רחל מִבֶּכּה

7. שרדהלע

8. דאָס ייִדישע ליד – השיר היהודי

9. אַ לעבן אויף קאַלאַמבוסן – לחיי קולומבוס

10. דאָס מלחמה־יתומל – יתום מלחמה

11. דאָס טרינקליד – שיר משתה

12. סליחות

13. האָבן מיר אַ ניגונדל – הנה לנו ניגון יש

14. נאָכן יאָר – בתום השנה

15. טויזנט פֿונט — אלף פונט
16. די פּאַראַדיע צום "רעדל" — הפרודיה ל"גלגל"
17. געדענקסטו? — התזכור?
18. אין מיין לאַנד — בארצי
19. מלכדהלע
20. חמישה־עשר בשבט
21. דער אַלט־נייער כאַפּ־ניט — "אל בחופּזך" הישן־חדש
22. ווען? — מתי?
23. לאַטקעס — לביבות
24. דאָס נייע קליידל — השמלה החדשה
25. דאָס רעדל — הגלגל
26. לעגיאַנען־מאַרש — מארש הלגיונות
27. דאָס פֿעלדבריוול — מכתב שדה
28. חברים
29. דאָס אייניקל — הנכדה
30. קומען זאָלסטו, ליובעניו — תבואי, אהובתי
31. דער סוד — הסוד
32. דער רבי האָט געהייסן פֿריילעך זיין — הרבי ציווה לשמוח
33. שלאָפֿליד — שיר ערש
34. דער יובל־טאָג — יום היובל
35. מגילת־אסתר